

KOHESI BAHASA PRANCIS DAN BAHASA INDONESIA
(STUDI KOMPARATIF)



Oleh:
Radna Tulus Wibisono
17706251011

**Tesis ini ditulis untuk memenuhi sebagian persyaratan
untuk mendapatkan gelar Magister Humaniora**

PROGRAM STUDI LINGUISTIK TERAPAN
PROGRAM PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
2019

ABSTRAK

RADNA TULUS WIBISONO: *Kohesi dalam Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia (Studi Komparatif)*. Tesis. Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan (1) jenis penanda kohesi bahasa Prancis, (2) jenis penanda kohesi bahasa Indonesia, (3) perbandingan penggunaan penanda kohesi bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Sumber data penelitian ini adalah teks sugestif dalam novel terjemahan yang berjudul *Le Petit Prince* dan ‘Pangeran Cilik’, serta teks ekspositoris dalam pamphlet teks Candi Prambanan dan teks candi Sewu, sedangkan data dalam penelitian ini berupa kata, frasa, kalimat berpenanda kohesi, serta tanda linguistik dan tanda non-linguistik yang terdapat dalam sumber data tersebut.

Penelitian deskriptif kualitatif bersifat komparatif ini, pengumpulan data dilakukan melalui dokumentasi dan instrument penelitian ini adalah *human instrument*. Metode analisis data yang digunakan adalah model analisis dari James Spradley dalam Sugiyono, di antaranya analisis domain, analisis taksonomi dan analisis komponensial.

Hasil penelitian tentang kohesi bahasa Prancis dan bahasa Indonesia ini terdapat tiga temuan. *Pertama*, kohesi bahasa Prancis dalam teks sugestif dan teks ekspositoris ditemukan 13 piranti kohesi, diantaranya 1) *référence personnelle*, 2) *référence de temps*, 3) *référence de lieu*, 4) *référence comparative*, 5) *substitution*, 6) *ellipse*, 7) *conjonction*, 8) *répétition*, 9) *synonyme*, 10) *collocation*, 11) *hyponymie*, 12) *antonyme*, dan 13) *équivalence*. *Kedua*, kohesi bahasa Indonesia dalam teks sugestif dan teks ekspositoris ditemukan 13 piranti kohesi, diantaranya 1) pengacuan persona, 2) pengacuan demonstratif waktu, 3) pengacuan demonstratif tempat, 4) pengacuan komparatif, 5) substitusi, 6) elipsis, 7) konjungsi, 8) repetisi, 9) sinonim, 10) kolokasi, 11) hiponimi, 12) antonimi, dan 13) ekuivalensi. Hasil penelitian yang *ketiga* adalah ditemukannya 11 persamaan dalam penggunaan piranti kohesi yaitu 1) pengacuan persona (*référence personnelle*), 2) pengacuan demonstratif waktu (*référence de temps*), 3) pengacuan demonstratif tempat (*référence de lieu*), 4) pengacuan komparatif (*référence comparative*), 5) elipsis (*ellipse*), 6) konjungsi (*conjonction*), 7) repetisi (*répétition*), 8) sinonim (*synonyme*), 9) kolokasi (*collocation*), 10) hiponim (*hyponymie*) dan 11) antonim (*antonyme*), sedangkan 3 perbedaan dalam penggunaan piranti kohesi yaitu 1) pengacuan persona (*référence personnelle*), 2) substitusi (*substitution*), dan yang terakhir 3) ekuivalensi (*équivalence*). Penelitian ini sangatlah penting bagi pembelajar bahasa maupun penerjemah suatu teks bahwa kohesi merupakan dasar dalam pembelajaran bahasa serta alat yang penting agar teks tersebut menjadi teks yang koheren.

Kata kunci : *kohesi, cohésion, kohesi dalam bahasa Prancis, kohesi dalam bahasa Indonesia*

ABSTRACT

RADNA TULUS WIBISONO: Cohesion in French and Indonesian (Comparative Study). **Thesis. Yogyakarta: Postgraduate Program, Yogyakarta State University.**

This study aims to describe (1) the types of French cohesion markers, (2) the types of Indonesian cohesion markers, (3) the comparison in the using of French and Indonesian cohesion markers. The data sources of this research are suggestive texts in translated novels titled *Le Petit Prince* and *Pangeran Cilik*, as well as expository texts in the *Candi Prambanan* text pamphlet and *Candi Sewu* texts, while the data in this study are words, phrases, cohesive sentences, and signs linguistics and non-linguistic signs contained in the data source.

This comparative qualitative descriptive study, data collection is done through documentation and this research instrument is a human instrument. The data analysis method used is the analysis model of James Spradley in Sugiyono, including domain analysis, taxonomic analysis and componential analysis.

The results of research on French cohesion and Indonesian have three findings. First, French cohesion in suggestive and expository texts found 13 cohesion tools, including 1) *référence personnelle*, 2) *référence de temps*, 3) *référence de lieu*, 4) *comparative référence*, 5) *substitution*, 6) *ellipse*, 7) *conjonction*, 8) *répétition*, 9) *synonyme*, 10) *collocation*, 11) *hyponymie*, 12) *antonyme*, dan 13) *équivalence*. Second, Indonesian cohesion in suggestive texts and expository texts found 13 cohesion tools, including 1) persona referencing, 2) time demonstrative referencing, 3) place demonstrative referencing, 4) comparative referencing, 5) substitution, 6) ellipses, 7) conjunction, 8) repetition, 9) synonym, 10) collocation, 11) hyponym, 12) antonym, and 13) equivalence. The third research result is the discovery of 11 similarities in the use of cohesion tools namely 1) persona reference (*référence personnelle*), 2) time demonstrative reference (*référence de temps*), 3) demonstrative reference place (*référence de lieu*), 4) comparative reference (*référence de temps*), 3) demonstrative reference of place (*référence de lieu*), 4) comparative reference (*référence comparative*), 5) ellipses (*ellipse*), 6) conjunctions (*conjonction*), 7) repetition (*répétition*), 8) synonyms (*synonyme*), 9) collocation (*collocation*), 10) hyponym (*hyponymie*) and 11) antonym (*antonyme*), while 3 differences in the use of cohesion tools are 1) reference persona (*référence personnelle*), 2) substitution (*substitution*), and finally 3) equivalence (*équivalence*). This research is very important for language learners and translators of a text that cohesion is the basis in language learning and an important tool so that the text becomes a coherent text.

Keywords: cohesion, *cohésion*, cohesion in French, cohesion in Indonesian

PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Mahasiswa : Radna Tulus Wibisono

Nomor Mahasiswa : 17706251011

Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis ini merupakan hasil karya saya sendiri dan belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar magister di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya dalam tesis ini tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali yang secara tertulis dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 16 September 2019

Yang membuat pernyataan

Radna Tulus Wibisono

NIM 17706251011

SURAT KETERANGAN

Pengesahan/Persetujuan Naskah Tesis

Yang bertanda tangan di bawah ini,:

Nama : Dr. Sugito, M.A.

Jabatan : Wakil Direktur I PPs UNY

Menyatakan bahwa naskah tesis atas nama yang tersebut dibawah ini:

Nama Mahasiswa : Radna Tulus Wibisono

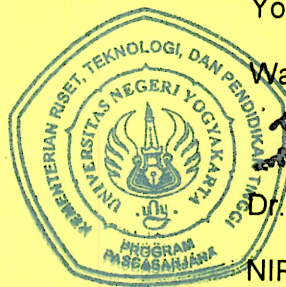
NIM : 17706251011

Program studi : Linguistik Terapan

dapat digunakan untuk proses selanjutnya. Naskah tesis wajib mendapatkan persetujuan/pengehasan dari Direktur PPs.

Yogyakarta, 25 September 2019

Wakil Direktur I,



Dr. Sugito, M.A.

NIP. 19600410 198503 1 002

LEMBAR PENGESAHAN
KOHESI BAHASA PRANCIS DAN BAHASA INDONESIA
(STUDI KOMPARATIF)

Radna Tulus Wibisono
NIM. 17706251011

Dipertahankan di depan Tim Penguji Tesis
Program Pascasarjana Universitas Negeri Yogyakarta
Tanggal: 11 September 2019

Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd.
(Ketua/Penguji)

24-9-2019

Dr. Else Liliani, M.Hum.
(Sekretaris/Penguji)

24-9-2019

Dr. Roswita Lumban Tobing, M.Hum.
(Pembimbing/Penguji)

23-09-2019

Dr. Sulis Triyono, M.Pd.
(Penguji Utama)

20-9-2019

Yogyakarta,
Program Pascasarjana
Universitas Negeri Yogyakarta
Direktur,

Prof. Dr. Marsigit, M.A.
NIP. 19570719 198303 1 004

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Tuhan Yang Maha Esa atas semua karunia, nikmat dan rahmat-Nya, sehingga penyusunan tesis yang berjudul **“KOHESI DALAM BAHASA PRANCIS DAN BAHASA INDONESIA (STUDI KOMPARATIF)”** dapat terselesaikan dengan baik.

Penulis menyadari dalam penyusunan tesis ini tidak lepas dari bimbingan ibu Dr. Roswita Lumban Tobing, M.Hum dan dari berbagai pihak. Oleh karenanya, pada kesempatan ini penulis mengucapkan banyak terima kasih juga kepada:

1. Bapak Rektor dan Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Yogyakarta yang telah mendukung dalam proses akademik selama menempuh pendidikan di UNY.
2. Bapak Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd., selaku ketua program studi linguistik terapan Universitas Negeri Yogyakarta yang telah membantu dalam proses akademik selama menempuh pendidikan di UNY.
3. Segenap tim penguji tesis yaitu Bapak Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd. selaku ketua penguji, ibu Dr. Else Liliani, M.Hum. sebagai sekretaris penguji, ibu Dr. Roswita Lumban Tobing, M.Hum. selaku pembimbing sekaligus penguji, dan bapak Dr. Sulis Triyono, M.Pd. selaku penguji utama.
4. Orang tua tercinta, Steven Muridno M., S.Pd. dan Sumiyati yang selalu memberi semangat, membimbing, baik secara materi, doa dan semua yang telah beliau berikan selama ini.
5. Sahabat dan teman-teman yang telah memberikan semangat tanpa henti serta bantuannya.

6. Semua pihak yang tidak dapat saya sebutkan satu per satu yang telah membantu dan memberikan semangat yang luar biasa sehingga tesis ini dapat terselesaikan.

Akhir kata, semoga Tuhan Yang Maha Esa memberikan balasan atas budi baik bantuan semua, serta semoga tesis ini dapat bermanfaat bagi penulis dan pihak lain yang membacanya.

Yogyakarta, 16 September 2019

Penyusun,

Radna Tulus Wibisono

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
ABSTRAK.....	ii
ABSTRACT.....	iii
HALAMAN PERNYATAAN.....	iv
LEMBAR PENGESAHAN.....	v
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	x
DAFTAR BAGAN.....	xii
DAFTAR LAMPIRAN DATA.....	xiii
BAB I. PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Identifikasi Masalah.....	5
C. Batasan Masalah.....	6
D. Rumusan Masalah.....	7
E. Tujuan Penelitian.....	7
F. Manfaat Penelitian.....	8
BAB II. KAJIAN TEORI.....	9
A. Hakikat Teks.....	9
1. Pengertian Teks.....	9
2. Pengertian Teks Narasi.....	12
3. Ciri-ciri Teks Narasi.....	12
4. Jenis-jenis Teks Narasi.....	13
B. Hakikat Kohesi.....	17
1. Pengertian Kohesi.....	17
2. Jenis Kohesi.....	18
C. Piranti Kohesi Gramatikal.....	21
1. Pengacuan (<i>la référence</i>).....	21
2. Penyulihan (<i>la Substitution</i>).....	29
3. Pelepasan (<i>l'ellipse</i>).....	31

4. Perangkaian (<i>la conjunction</i>).....	32
D. Piranti Kohesi Leksikal.....	34
1. Pengulangan (<i>la répétition</i>).....	35
2. Sinonim (<i>la synonyme</i>).....	37
3. Kolokasi (<i>la collocation</i>).....	38
4. Antonimi (<i>l'antonymie</i>).....	39
5. Hiponimi (<i>l'hyponymie</i>).....	40
6. Ekuivalensi (<i>l'équivalence</i>).....	41
E. Pengertian Studi Komparatif.....	42
F. Penelitian Relevan.....	43
G. Hipotesis Penelitian.....	53
BAB III. METODE PENELITIAN.....	54
A. Jenis Penelitian.....	54
B. Data dan Sumber Data.....	56
C. Metode dan Instrumen Pengumpulan Data Penelitian.....	57
D. Keabsahan Dokumen.....	61
E. Teknik Analisis Data.....	61
BAB IV. HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....	65
A. Hasil Penelitian.....	65
B. Pembahasan Kohesi Dalam Bahasa Prancis.....	65
1. Piranti Kohesi Gramatikal (<i>Cohésion Grammaticale</i>).....	66
2. Piranti Kohesi Leksikal (<i>Cohésion Lexicale</i>).....	73
C. Pembahasan Kohesi Dalam Bahasa Indonesia.....	77
1. Piranti Kohesi Gramatikal.....	78
2. Piranti Kohesi Leksikal.....	83
D. Perbandingan Penggunaan Kohesi Bahasa Prancis dan Indonesia.....	87
1. Persamaan Penggunaan Kohesi Bahasa Prancis dan Indonesia.....	87
2. Perbedaan Penggunaan Kohesi Bahasa Prancis dan Indonesia.....	96
E. Keterbatasan Penelitian.....	99
BAB V. KESIMPULAN DAN SARAN.....	101
A. Kesimpulan.....	101

B. Saran.....	103
DAFTAR PUSTAKA.....	104
LAMPIRAN.....	108

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Perbedaan Narasi Sugestif dan Ekspositoris oleh Keraf.....	16
Tabel 2. Hasil Dari Alat Kohesi oleh Halliday dan Hasan.....	20
Tabel 3. Pronomina persona bahasa Indonesia oleh Alwi dkk.....	25
Tabel 4. Pronomina persona bahasa Prancis.....	26
Tabel 5. Indikator Instrumen Penelitian.....	58
Tabel 6. Instrumen Data Penelitian.....	59
Tabel 7. Instrumen Data Penelitian.....	60

DAFTAR BAGAN

Bagan 1. Penanda Hubungan Kohesi oleh Bell.....	19
Bagan 2. Referensi oleh Halliday dan Hasan dalam Sumarlam.....	22
Bagan 3. Klasifikasi Pronomina Demonstratif oleh Sumarlam.....	28
Bagan 4. Hubungan antara Hiponim oleh Sumarlam.....	41
Bagan 5. Kerangka Pikir.....	52

DAFTAR LAMPIRAN DATA

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel <i>Le Petit Prince</i> dan Pangeran Cilik...	108
Tabel 2. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Pamflet Teks Candi Prambanan.....	243
Tabel 3. Analisis Komparatif Kohesi Antara Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia...	255
Tabel 4. Analisis Jumlah Penggunaan Kohesi Bahasa Prancis Dan Bahasa Indonesia..	281